

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Rechabeam* udał się do Sychem,** ponieważ do Sychem przybył cały Izrael, aby obwołać go królem.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Rechabeam udał się do Sychem, ponieważ tam miał przybyć cały Izrael, aby obwołać go królem.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Roboam udał się do Sychem, gdyż do Sychem przybył cały Izrael, aby ustanowić go królem.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy jechał Roboam do Sychem; bo w Sychem zebrał się był wszystek Izrael, aby go postanowił królem.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I jachał Roboam do Sichem, bo się tam był zszedł wszystek Izrael, aby go królem postanowił.                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Roboam udał się do Sychem, bo w Sychem zebrał się cały Izrael, aby go ustanowić królem.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rechabeam udał się do Sychem, gdyż do Sychem przybył cały Izrael, aby go obwołać królem.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Roboam udał się do Sychem, ponieważ do Sychem przybył cały Izrael, aby ustanowić go królem.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Roboam udał się do Sychem, ponieważ przybyli tam wszyscy Izraelici, aby ustanowić go królem.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Roboam udał się do Sychem, bo się tam zgromadził wszystek Izrael, aby go obwołać królem.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ровоам пішов до Сихема, бо до Сихема прийшов весь Ізраїль, щоб поставити його царем.                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem Rehabeam pojechał do Szechem; bo w Szechem zebrał się cały Israel, aby go ustanowić królem.                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Rechoboam, udał się do Szechem, gdyż do Szechem przybyli wszyscy Izraelici, by go uczynić królem.                  |

<sup>1)</sup> Rechabeam, רַחַבְעָם (rechaw'am), czyli: rozszerzył się lud, panował w 931-915 r. p. Chr.

<sup>2)</sup> <x>10 12:6-7</x>; <x>10 33:18-20</x>; <x>10 37:121</x>; <x>60 21:21</x>; <x>60 24:1-28</x>

<sup>3)</sup> <x>100 3:6-21</x>; <x>100 5:1-3</x>